

— 280 —

— Me 'zo deut aman a galon vad,  
 Da c'houl' ho mab Dauphinn, mar 'man en oad.  
 — Ann oad na vezo ket sellet,  
 Nac ar galité ken neubed.

Me 'c'h a da scrivan eul lizer

. . . . .

(Incomplet.)

Keranborn, *Plouarzel*, en 1844.

---

## MARGODIC AR C'HELENNEC.

---

Margodic ar C'hellenec a lavare d'he zad :  
 e n'in ket d'ann offern, pa n'am eus ket dillad ;

Ma vijenn en Kerleino, me vije gwisket mad,  
 n satinn, en voulouz, bep sort dillad a stad <sup>1</sup> ;

En satinn hac en voulouz, en damas marellet,  
 ubano war ma botou, 'vel ann dimezelled.

Ann aotro a Gerleino a lavare d'he vrog ;

- Mar vijeac'h-hu contant, 'm bije c'hoas eur pried ;

Margodic ar C'hellenec a gavan 'zo plac'h coant,  
 fa squend a welan dreizhi, pa dremen dre ma c'hambr <sup>2</sup>.

Ann itron a Gerleino, o vont d'ann offern-bred,  
 Margodic ar C'hellenec a deveus rancontret :

— Lavaret d'in, Margodic, ha c'hui a ve contant  
 a donet da Gerleino da ober plac'h a gambr ;

D'ober guele ann aotro, ha da scuban he gambr,  
 oulz 'vel da gousked gant-hen, Margot, p'hen defo c'hoant ?

Variantes :

<sup>1</sup> En satin hac en voulouz, bep sort dillad a stad,  
 Eur bahut ru violet da lacad ma dillad.

<sup>2</sup> — Na me na rajen caz ha pa bije daouzec,  
 Peneverd d'ho pugale, a ve dizenoret.

— 281 —

— Je suis venue ici de bon cœur,  
Demander votre fils Dauphin, s'il est en âge.  
— A l'âge on ne regardera point,  
Ni à la qualité davantage ;  
Je vais écrire une lettre...

. . . . .

## MARGODIC LE QUÉLENNEC

Margodic Le Quélenneec disait à son père :

— Je n'irai pas à la messe, puisque je n'ai pas d'effets.  
Si j'étais à Kerleino, je serais bien habillée,  
En satin, en velours, de toute espèce de vêtements de luxe<sup>1</sup> ;  
En satin et en velours, en damas moiré,  
Des rubans sur mes chaussures, comme les demoiselles.  
Le Seigneur de Kerleino disait à sa femme :

— Si vous y consentiez, j'aurais encore une épouse :

Margodic Le Quélenneec est, je trouve, une jolie fille,  
Je peux me mirer en elle, quand elle passe par ma chambre<sup>2</sup>.  
La dame de Kerleino, en allant à la grand'messe,  
Margodic Le Quélenneec a rencontré.

— Dites-moi, Margodic, si vous accepteriez  
De venir à Kerleino faire femme de chambre,  
Faire le lit du Seigneur, et balayer la chambre,  
Pareillement, coucher avec lui, Margot, quand il le désirera ?

Les variantes suivantes nous ont été fournies par Jacqueline Le Brun, de Péderneec.

<sup>1</sup> En satin, en velours, de toute espèce de vêtements de luxe ;  
(J'aurais) un bahut rouge violet pour y mettre mes vêtements.

<sup>2</sup> La dame de Kerleino répond à son mari :

— Je me soucierais fort peu que vous en eussiez même douze,  
N'étaient vos enfants, qui seraient déshonorés.

— 282 —

— D'ober guele ann aotro, itron, me 'zo contant,  
Met 'vit da gousked gant-hen, me n'em eus ket a c'hoant.

Neb a welje Kerleino dindan he raisinenn,  
O son gant eur c'hontre-baz, en he zorn eur werenn<sup>1</sup>,

O clasq debauch Margodic, allas ! hac hen eus grèt !  
Margodic ar C'hellenec a zo eur plac'h manquet.

Mar 'm eus-me bet Margodic, me 'm eus hi faeet mad,  
Pemp cant scoed en aour melenn em boa roët d'he zad ;

Pemp cant scoed en aour melenn em boa roët d'he zad,  
Ha d'ec'h kement-all, Margot, vit caout ho graso-mad ;

Semizettenn d'ar vagerès, ha maillurenn d'ar mab,  
Cant scoed en corn ar c'hawel, vit lacad rusquellad.

P'arrujeac'h em zi, Margot, me em boa bougedenn,  
N'hi dougje ket ma hoqueton, na ma incane gwenn ;

N'hi dougje ket ma hoqueton, na ma incane gwenn,  
Ma c'hi hi dougfe brema, divas ha disenclenn !

---

## IVONNAÏC AR GED

---

### I

— Piou é honnont 'zo vond gant ar ru,  
Gant he lèro zeï, he boto du ?

Ladiron ladira tra la la ! (*bis*)

— N'è honnont Ivonnaïc ar Ged,  
Perc'henn mado, perc'henn gened ;

<sup>1</sup> VAR : Neb a welje ann otro dindan eun ivinenn,  
O sôn gant eur violans, Margot war he varlenn ;

O sôn gant eur violans, Margot war he varlenn ;  
O clasc debauch Margodic... ziousas ! deut è a-benn !

— De faire le lit du Seigneur, madame, je suis contente  
Mais, quant à coucher avec lui, je n'en ai pas envie.

Il fallait voir Kerleino, sous une vigne,<sup>1</sup>  
Jouer de la contrebasse, dans sa main un verre,

Essayant de débaucher Margodic.... hélas ! et il l'a fait.  
Margodic Le Quélenec est une fille faillie.

— Si j'ai eu Margodic, je l'ai bien payée ;  
Cinq cents écus en or jaune j'avais donné à son père ;

Cinq cents écus en or jaune j'avais donné à son père,  
Et à vous autant, Margot, pour avoir vos bonnes grâces ;

Chemisette à la nourrice, et maillot au fils,  
Cent écus au coin du berceau, pour faire bercer.

Quand vous arrivâtes dans ma maison, Margot, j'avais bougette (bourse)  
Que n'aurait pu porter mon hoqueton, ni ma haquenée blanche ;

Que n'aurait pu porter mon hoqueton, ni ma haquenée blanche ;  
Mon chien la porterait, à présent, sans bât et sans sous-ventrière.

A Keramborgne, septembre 1848.

---

## YVONNETTE LE GED

---

### 1

— Qui est celle-là, là-bas, qui va par la rue,  
Avec ses bas de soie, ses chaussures noires ?  
La diron, la dira, tra la la ! (*bis*)

— Celle-là, là-bas, c'est Yvonne Le Ged,  
Qui a fortune, qui a beauté ;

<sup>1</sup> VAR : Il fallait voir Kerleino, sous un if,  
Jouer du violon, Margot sur ses genoux ;

Jouer du violon, Margot sur ses genoux,  
Pour essayer de débaucher Margodic... hélas ! il en est venu à bout !